



• ECONOMIA

## **Els treballadors de l'antiga Radio Andorra podran cobrar a l'octubre**

**El Govern demana 1,1 milions al Consell per assumir el deute i la propietat de l'emissora**

Ricard Poy  
Andorra la Vella



Amplieu

• El Govern ha demanat un crèdit extraordinari d'1,1 milions d'euros al Consell General per poder pagar el deute que arrossega des de fa 26 anys l'antiga Radio Andorra i poder quedar-se així en propietat els terrenys i les instal·lacions d'Encamp. Aquest capital, permetrà a la Batllia convocar una assemblea de creditors que haurà de desembocar en la liquidació de la societat. L'aprovació de la liquidació suposarà que els treballadors cobrin els salaris pendents que se'ls deuen des de fa més d'un quart de segle. La Batllia ha de fixar encara la data concreta de l'assemblea, però la urgència per poder tancar tot el procés comportarà que es convoqui molt ràpidament. Com s'ha de donar un marge de 30 dies entre la notificació i la celebració es calcula que podrà tenir lloc en la segona quinzena d'octubre. El milió cent mil euros que aportarà el Govern servirà per pagar tant els treballadors com la seguretat social, i els pagaments fets per l'administració judicial en tots aquests anys.

Espanya va cedir a Andorra la propietat plena dels terrenys i les instal·lacions a canvi que assumís el deute acumulat i que no se'n fes un ús lucratiu. Segons la ministra d'Exteriors, Meritxell Mateu, el Govern vol que la liquidació acabi com més ràpidament millor, perquè l'estat en què es troba l'edifici de Radio Andorra "requereix la intervenció ràpida" dels responsables de Patrimoni. El sostre necessita una actuació urgent i calen d'altres obres en l'estructura. Si no hi ha canvis, a l'octubre estarà tot enllestit i s'obrirà el debat sobre què s'hi ubica.

Diari d'Andorra 13-9-07

### **TRADUCTION**

## **Les travailleurs de l'ancienne Radio Andorre pourront toucher leur salaire en octobre.**

Le Gouvernement demande 1,1 millions au Conseil pour couvrir la dette et devenir propriétaire de la station émettrice.

Le Gouvernement a demandé un crédit extraordinaire d'1,1 millions d'euros au Conseil Général pour pouvoir payer la dette que traîne depuis 26 ans l'ancienne Radio Andorre et pouvoir devenir ainsi propriétaire des terrains et des

installations d'Encamp. Ce capital permettra à la Mairie de convoquer une assemblée de créanciers qui devra aboutir à la liquidation de la société. L'approbation de la liquidation supposera que les travailleurs touchent les salaires en suspens qu'ils leur sont dus depuis plus d'un quart de siècle. La Mairie doit encore fixer la date concrète de l'assemblée, mais l'urgence pour pouvoir clore tout le processus nécessitera qu'elle se décide très rapidement. Comme un délai de 30 jours est nécessaire entre la notification et la réunion on imagine qu'elle pourra se tenir dans la deuxième quinzaine d'octobre. Le million cent mille euros que le Gouvernement apportera sera utile pour payer aussi bien les travailleurs que la sécurité sociale, et les frais de justice engagés durant toutes ces années.

L'Espagne a cédé la propriété pleine des terrains et des installations à l'Andorre à condition qu'elle assume la dette accumulée et qu'un usage lucratif n'en soit pas fait. Selon le ministre des affaires extérieures, Meritxell Mateu, le Gouvernement veut que la liquidation se termine le plus rapidement possible, parce que l'état dans lequel se trouve le bâtiment de Radio Andorre "a besoin d'une intervention rapide" des responsables du Patrimoine. Le plafond nécessite une action urgente et il faut d'autres travaux dans la structure. S'il n'y a pas de contretemps, le problème sera réglé en octobre et l'on pourra ouvrir le débat sur l'usage futur du bâtiment.

EDITORIAL

## **Solució per a Radio Andorra**

- L'antic edifici de Radio Andorra és un dels símbols de la història recent del Principat. Les instal·lacions, situades en un punt emblemàtic, a l'entrada sud d'Encamp, han viscut alguns dels moments clau del segle XX. L'immoble on estava ubicada l'emissora, que va difondre el nom d'Andorra per tot el món, té un especial interès arquitectònic i, per tant, ha de formar part del patrimoni de l'Estat. Aquest ha estat un dels objectius de la negociació entre Andorra i Espanya, titular dels terrenys arran de la fallida de l'empresa, juntament amb la resolució del deute contret amb els extreballadors de l'emissora. Les dues administracions han arribat finalment a un acord històric que posa fi a 26 anys de bloqueig als tribunals i es tanca amb una situació anòmala. El pacte, segellat a través d'un intercanvi de notes entre els dos Estats, descarta altres opcions molt més complexes jurídicament, com ara la creació d'una fundació amb participació dels dos governs que es fes càrrec de la gestió. Finalment, s'ha optat per la via més natural. Andorra recupera la titularitat de l'edifici i assumeix els deutes i litigis pendents amb la família Tremoulet. Els primers resultats de l'acord es veuran a curt termini. En primer lloc, amb la convocatòria de l'assemblea de creditors, que hauria de servir per donar el vistiplau a l'oferta econòmica. I, en paral·lel, amb l'accés dels tècnics de patrimoni cultural a l'edifici per valorar-ne l'estat i decidir les mesures que s'han de prendre de manera urgent per garantir-ne la conservació. Una altra qüestió, igualment important, serà decidir l'ús que es dona a aquest immoble emblemàtic. Una de les opcions que sembla obligatori preveure és la possible conversió en un museu de la radiodifusió. El material que s'hagi pogut recuperar i l'estat en què es trobi són dos factors determinants. Altres projectes, com ara la possible creació d'un centre internacional de producció audiovisual,

semblen molt més utòpics, especialment tenint en compte la situació actual de la legislació sobre drets d'autor, una part essencial en una indústria d'aquestes característiques, i la falta d'un marc fiscal. Però això són debats de futur, ara el que cal és felicitar-se per la resolució d'aquest afer.

Diari d'Andorra 13-9-07

## TRADUCTION

# Une solution pour Radio Andorre

L'ancien bâtiment de Radio Andorre est l'un des symboles de l'histoire récente de la Principauté. Les installations, situées en un point emblématique, à l'entrée sud d'Encamp, ont vécu quelques-uns des moments clé du XXe siècle. L'immeuble de la station émettrice, qui a diffusé le nom de l'Andorre dans tout le monde, est classé monument historique et, par conséquent, doit faire partie du patrimoine de l'État. Il a été un des objectifs de la négociation entre l'Andorre et l'Espagne, titulaire des terrains par suite de la faillite de l'entreprise, avec la résolution de la dette contractée auprès les anciens salariés de la station émettrice. Les deux administrations sont arrivées finalement à un accord historique qui met fin à 26 ans de blocus aux tribunaux et ont mis fin à cette situation anormale. Le pacte, scellé à travers un échange de notes entre les deux États, écarte d'autres options beaucoup plus complexes juridiquement, comme la création d'une fondation avec participation des deux gouvernements qui se serait chargé de la gestion. Finalement, on a opté pour la voie la plus naturelle. L'Andorre récupère la possession du bâtiment et assume les dettes et litiges en suspens avec la famille Trémoulet. Les premiers résultats de l'accord seront visibles à court terme. En premier lieu, la convocation de l'assemblée des créanciers devrait faire avancer l'offre économique. Parallèlement, l'accès au bâtiment par des spécialistes du patrimoine culturel pourra en évaluer l'état et décider des mesures urgentes à prendre pour en garantir la conservation. Une autre question, également importante, sera de décider l'usage qui sera donné à cet immeuble emblématique. Une des options qui peut se présenter est la possible conversion en un musée de la radiodiffusion. L'importance du matériel récupéré et son l'état seront deux facteurs déterminants. D'autres projets, comme la possible création d'un centre international de production audiovisuelle, semblent beaucoup plus utopiques, compte tenu de la situation actuelle de la législation sur les droits d'auteur, élément essentiel propre à cette industrie, et l'absence de cadre fiscal. Mais ce ne sont encore pour l'instant que des projections sur l'avenir, aujourd'hui, l'essentiel reste la résolution de cette affaire.

DdA 13-09-07

Archives Diari d'Andorra transmises par Enric Roca Oller pour  
<http://aquiradioandorra.free.fr>